

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СТРУКТУРНАЯ И ПРИКЛАДНАЯ
ЛИНГВИСТИКА

Межвузовский сборник

Издается с 1987 года

Выпуск 9

Под редакцией А. С. Герда

УДК 80+618.31

ББК 81.1

С83

Редакционная коллегия: проф. *Л. Н. Беляева*, проф. *А. С. Герд* (отв. редактор), проф. *О. Н. Гринбаум*, проф. *М. А. Марусенко*

Секретарь редакционной коллегии *В. И. Рубинер*

Рецензент канд. филол. наук доц. *И. П. Панков*

*Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
факультета психологии
С.-Петербургского государственного университета*

Структурна и прикладная лингвистика. Вып. 9. Межвуз.
С83 сб. / Под ред.: *А. С. Герда*. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2012. — 000 с.

Сборник (вып. 8 вышел в 2010 г.) содержит статьи по широкому кругу проблем теоретической и прикладной лингвистики, по применению математических методов в языкознании.

Для специалистов по теории языка, прикладной и теоретической лингвистике.

ББК 81.1

© Издательство
© С.-Петербургского
государственного,
университета, 2012

К. А. Филиппов, С. С. Волков

**ЭЛЕКТРОННАЯ НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
«НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП ФОРМИРОВАНИЯ
ПЕТЕРБУРГСКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ»**

Аннотация. В статье обсуждается актуальность создания электронной научной библиотеки «Начальный этап формирования петербургской грамматической школы», рассматриваются пути создания такой электронной библиотеки.

Ключевые слова: терминология, грамматика, история языка, лингвистика, русский язык, немецкий язык, В.Е. Адодуров, М.В. Ломоносов, социолингвистика, источниковедение, электронная библиотека.

K. A. Filippov, S. S. Volkov

**ELECTRONIC SCIENTIFIC LIBRARY «THE INITIAL STAGE OF
PETERSBURG GRAMMAR SCHOOL DEVELOPMENT»**

Summary: The paper discusses urgency of the first Russian grammar treatises electronic library; different approaches to this problem are presented.

Keywords: terminology, grammar, historical linguistics, Russian language, German language, V. Adodurov, M. Lomonosov, sociolinguistics, source study, e-library.

В настоящее время на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета (СПбГУ) осуществляется новый экспериментальный научный проект, основная цель которого — подготовка к размещению в виртуальном образовательном пространстве СПбГУ текстов грамматических трактатов XVIII в. Этот проект направлен, таким образом, на изучение филологической культуры и лингвистических традиций XVIII в., языковых, культурных и научных контактов (русско-немецких и немецко-русских) этого периода, в том числе в области образования.

Ближайшая задача проекта — размещение на одном из сайтов филологического факультета СПбГУ, например, сайте кафедры немецкой филологии филологического факультета, текстов написанного на немецком языке трактата В. Е. Адодурова «Anfangs-Gründe der Russischen Sprache» (St. Petersburg, 1731) и фундаментального труда М. В. Ломоносова «Russische Grammatik» (St. Petersburg, 1764 / пер. И. Л. Стаффенгагена, под ред. М. В. Ломоносова). Эти тексты содержат прежде всего ценные сведения по исторической морфологии русского и немецкого языков XVIII в (Григорьева 2011; Карева 2011). Кроме того, грамматики В. Е. Адодурова и М. В. Ломоносова теснейшим образом связаны с культурным контекстом университетского образования в Санкт-Петербурге в XVIII в. (Филлипов 2009); занимают важное место среди учебных пособий, предназначенных как для студентов Академического университета, так и для обучения русскому языку иностранцев (а их в Академическом университете Санкт-Петербурга «на Васильевском острове» училось немало). Перевод в форму электронного документа (или оцифровка) текстов В. Е. Адодурова и М. В. Ломоносова, их исследование и комментирование (лингвистическое и историко-культурное), последующая публикация в виде электронной научной библиотеки создаст научно-методический ресурс, полезный как для преподавателей, так и для студентов: он позволит наглядно показать становление русской грамматики, ориентированной на европейскую, а не книжно-славянскую традицию, сообщить пользователям информацию о творческих личностях В. Е. Адодурова и М. В. Ломоносова. Важно отметить, что до настоящего времени ни грамматический очерк В. Е. Адодурова, ни «Russische Grammatik» М. В. Ломоносова не издавались в современной латинской графике; соответственно традиции в XVIII в. они были изданы фрактурой (готическим шрифтом), что значительно затрудняет чтение. Добавим, что текст «Anfangs-Gründe der Russischen Sprache» никогда не переводился на русский язык. Оба издания малодоступны современному читателю.

Подготовка такого электронного комментированного издания представляется своевременным и актуальным (Вьюков, Захаров 2005). Дело в том, что сейчас публикацией русских текстов XVII–XVIII вв., переизданием редких лингвистических сочинений XVIII в. энергично занимаются филологи и историки Великобритании, Германии, Франции и Швеции. Среди зарубежных лингвистов, подгото-

вивших к публикации такого рода издания, следует назвать Дж. Стоуна (J. Stone), Э. Винтера (E. Winter), Д. С. Ворпа (D. S. Worth), Г. Кайперта (H. Keipert), Л. Дюровича (L. Đurovič), А. Шюберга (A. Sjöberg), Г. Бауманна (H. Baumann), И. Бидерманна (J. Biedermann), В. Лефельдта (W. Lehfeldt), А. Хутерера (A. Huterer), Р. Рёнкя (R. Rönkä), Р. Комте (R. Comtet). Издательство «Otto Sagner» (Германия, Мюнхен) регулярно выпускает переиздания источников по истории русского языка XVIII–XIX вв. («Лексикон треязычный» Ф. П. Поликарпова-Орлова, «Очерк истории языкознания в России С. Булича и пр.), оформленные как сериальные. Под руководством проф. Хельмута Кайперта готовится факсимильное издание грамматики И. В. Пауса (Паузе) (Johann Werner Paus, 1670–1735) «Enweisung zur Erlernung der Slavonisch-Russischen Sprache zum Nutzen, sonderlich der teutschen Nation aufgesetzt». В 2010 г. лингвисты из Стокгольмского университета Элизабет Лёфstrand и Лайла Нордквист издали массив разнообразных официально-деловых документов конца XVI — начала XVII в. из архива средневекового Новгорода. Электронная публикация связанных общими гуманистическими и филологическими идеями текстов В. Е. Адогурова и М. В. Ломоносова значимо в год празднования 300-летия со дня рождения М. В. Ломоносова.

Для достижения поставленных целей участникам проекта предстоит решить следующие задачи:

- создать филологически достоверные электронные копии текстов на русском, немецком и латинском языках, а именно: провести поиск необходимых материалов в Санкт-Петербургском филиале Архива Академии наук, отделе редких книг и рукописей научной библиотеки СПбГУ, отделе редкой книги Библиотеки Академии наук, осуществить фотографирование (сканирование) изданий XVIII в., обработку изображений в целях повышения их качества, экспертную филологическую выверку с позиций филологической акрибии, т.е. с сохранением всех особенностей текста и графики; сохранить материалы в форматах *.tiff, *.doc и *.rtf; выполнить ручную замену готического алфавита современным латинским, старопечатной кириллицы — современной русской графикой (использование готовых программных средств для выполнения последней задачи малоэффективно);
- осуществить научное и научно-техническое редактирование

текста, подготовить историко-культурные и научные комментарии, толкования устаревших, редких слов и форм, комментарии к топонимической и антропонимической лексике; составить индексы лингвистических терминов, русских примеров;

- подготовить метаописания текстов, теоретическое предисловие, био-библиографические очерки о создателях текстов;
- провести подготовительные работы для размещения текстов в сети Интернет, в том числе: создать *.html документы, разработать удобный для пользователей интерфейс, систему гиперссылок. Важной задачей на этом этапе станет создание объективного зрительного ряда и мультязыковое моделирование параллельных текстов (исконный вариант с готическим шрифтом — современный вариант с латинским шрифтом — русский текст).

В итоге материалы будут размещены в сети Интернет в виде веб-страниц в формате *.html, соединенных внутренними гиперссылками). Материалы большего объема будут представлены в виде файлов в форматах *.pdf и *.doc, доступных по ссылкам с веб-сайта. Сайт будет организован в соответствии со следующей моделью (разработка модели осуществлена участником проекта, преподавателем кафедры математической лингвистики филологического факультета СПбГУ А. К. Филипповым):

Главная страница:

- вступительный текст в формате *.html.

Страница 2. Биографии В. Е. Адодурова, М. В. Ломоносова, И. Л. Стафенгагена:

- текст биографий в формате *.html;
- портреты В. Е. Адодурова и М. В. Ломоносова.

Страница 3. Текст «Anfangs-Gründe der Russischen Sprache»:

- ссылка на текст «Anfangs-Gründe der Russischen Sprache» в формате *.pdf (латинский шрифт, присутствует возможность контекстного поиска);
- ссылка на текст «Anfangs-Gründe der Russischen Sprache» в формате *.pdf (оригинальный готический шрифт);
- ссылка на перевод «Anfangs-Gründe der Russischen Sprache» на русский язык в формате *.pdf.

Страница 4. Текст «Russische Grammatik verfasst von Hern Michael Lomonossow. Aus dem Russischen übersetzt von Johann Lorenz Stavenhagen»:

- ссылка на текст «RussischeGrammatik» в формате *.pdf (латинский шрифт, присутствует возможность контекстного поиска);
- ссылка на текст «RussischeGrammatik» в формате *.pdf (оригинальный готический шрифт);
- ссылка на текст «Российской грамматики» (издание 1757 года) в формате *.pdf;
- ссылка на текст «Российской грамматики» М. В. Ломоносова на русском языке в формате *.pdf.

Страница 5. Научно-теоретическое описание начального этапа формирования петербургской грамматической школы:

- статья участников проекта «Начальный этап формирования петербургской грамматической школы» в формате *.html;
- список научной литературы, посвященной начальному этапу формирования петербургской грамматической школы в формате *.doc.

Страница 6. Индексы:

- индекс грамматических терминов в формате html;
- алфавитный индекс русских примеров с указанием ударений.

Страница 7. Библиография.

- список публикаций по теме проекта в формате html;
- список источников.

Страница 8. Галерея.

- иллюстрации в виде графических файлов с возможностью последовательного просмотра.

Таким образом, в сети Интернет предполагается разместить доступный для преподавателей и сотрудников СПбГУ информационный продукт, представленный, во-первых, электронным мультязычным изданием двух уникальных текстов XVIII в.; во-вторых, системным научно-информационным, научно-методическим и справочным аппаратом, направленным на рациональное и эффективное освоение современным читателем информации, содержащейся в этих текстах. В качестве перспектив проекта можно указать размещение в открытом образовательном пространстве СПбГУ, например, «Новой французской грамматики, сочиненной вопросами и ответами. Собрана из сочинений господина Ресто и других грамматик, а на российский язык переведена Академии наук переводчиком Василием Тепловым» (СПб., 1752). В заключение заметим, что результаты проекта представляют собой практически готовый к изданию

текст монографии «Начальный этап формирования петербургской грамматической школы».

Литература

Волков С. С., Захаров В. П. Эпоха русского Просвещения в компьютерном представлении (электронная библиотека текстов 18 в.) // Технологии информационного общества — Интернет и современное общество: Труды VIII Всерос. объединенной конф. Санкт-Петербург, 8–11 ноября 2005 г. СПб., 2005.

Григорьева Л. Н. Основные особенности немецкого языка «Краткого очерка русской грамматики на немецком языке» В. Е. Адодурова // Материалы XL Междунар. филол. конф. Вып. 15: Грамматика (романо-германский цикл). СПб., 2011. С. 35–39.

Карева Н. В. Становление традиции грамматического описания русского языка (1730–1750-е гг.) // Литературная культура России XVIII в. Вып. 4 / под ред. П. Е. Бухаркина, Е. М. Матвеева. СПб., 2011. С. 90–109.

Филиппов К. А. «Rußische Grammatick» М. В. Ломоносова в историко-культурном и лингвистическом аспектах // Научное наследие Владимира Григорьевича Адмони и современная лингвистика: материалы Междунар. науч. конф., посвященной 100-летию со дня рождения В. Г. Адмони (9–13 ноября 2009 г.). СПб., 2009. С. 259–260.